

активность ландшафтных наименований, что обусловлено физико-географической спецификой местности; большим количеством наименований, отражающих связь с центром населенного пункта, локализацией относительно сторон света, временем возникновения линейного объекта; преобладание названий, обобщенно указывающих на растительность региона, транслирующих качественные характеристики объекта.

1. Мезенко, А.М. Урбанонимия Белоруссии / А.М. Мезенко. – Минск: Университетское, 1991. – 167 с.

Список принятых сокращений

Аг. – агрогородок, Брасл. – Браславский, Вт. – Витебский, дер. – деревня, Докш. – Докшицкий, Лёзн – Лёзенский, н.п. – населенный пункт, Орш. – Оршанский, пер. – переулок, Пост. – Поставский, р-н – район, Рос. – Россонский, Тол. – Толочинский, ул. – улица, Чашн. – Чашникский.

СТЕРЕОТИПНЫЙ ОБРАЗ НЕМЕЦКОЙ ЖЕНЩИНЫ: ИСТОРИЧЕСКИЙ, РЕЛИГИОЗНЫЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Н.Л. Дружина
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Стереотипный образ немецкой женщины, как правило, связывают с устойчивым выражением, авторство которого принадлежит кайзеру Вильгельму II (время правления 1888–1918 гг.): *Kinder, Küche, Kirche* (3 К) / *дети, кухня, церковь*. Сочетание «женских» 3-х К как выражение устойчивых представлений о предназначении женщины базируется на важных культурных, исторических, религиозных фактах, послужившим основой для становления системы консервативных немецких ценностей.

Безусловно, в современной Германии и большинстве европейских стран права представителей сильного и слабого полов давно уравнианы, что находит свое отражение в изменении и дополнении бытующих представлений о женщине и ее статусе в обществе.

Тем не менее, значимые стереотипные характеристики, общечеловеческие ценности и образы язык хранит в библейских текстах и паремиологическом фонде, который немецкий лингвист Б. Гуфайзен метко называет, используя метафору, *историческими консервами*. Аккумулируемый и транслируемый данными источниками этнический опыт накладывает отпечаток на формирование современных стереотипных представлений о роли женщины в обществе и взаимоотношениях полов.

Так, стереотипный образ женщины в библейских текстах и немецкой фразеологии имеет ряд характеристик, подтверждающих тот факт, что исторически женщины подчинялись мужчинам, а тема домашнего насилия уходит своими корнями в далекое прошлое.

Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что язык фиксирует и транслирует не только такие безусловные ценности, как уважительное отношение к женщине, жене, подруге, родственнице, но также и негативные установки.

Цель исследования – анализ средств вербализации стереотипного образа немецкой женщины.

Материал и методы. Материал исследования – лексический пласт, формирующий образ *Frau* / *женщина, жена* в лингвокультурном пространстве немецкого языка (на материале Мангеймского корпуса немецкого языка). Для достижения поставленной цели использовались описательно-аналитический метод, метод сплошной выборки и сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Следует признать, что на протяжении столетий женщины традиционно относились к нижнему уровню семейной и общественной иерархии. Первоначальные упоминания, касающиеся бесправного положения женщин, содержатся в юридических документах Римской империи, где физическое наказание жены мужем было легализовано.

По мнению отдельных исследователей, даже Ветхий Завет имплицитно позиционирует женщину как существо низшее, поскольку она упоминается в одном ряду со слугами и домашними животными: „*Du sollst nicht begehren des ... Haus, Knecht, Weib, Vieh und alles was sein ist.*“ «Не желай дома ближнего твоего, ни раба его, ни жены ближнего твоего, ни вола его ... ни всего, что есть у ближнего твоего». Напомним, что в пору бытования патриархата в состав семьи входили не только домочадцы, но и работники.

Строгость, порядок, дисциплина – то, с чем большинство из нас ассоциируют традиционную немецкую культуру. Свидетельства о применении телесных наказаний содержит даже Библия на немецком языке, которая учит мужа в случае невозможности решить семейные проблемы с помощью увещаний использовать физическую силу: «... *nimm einen Stock und schlage*

sie fest . . . , aber nicht im Zorn, sondern aus Sorge um ihre Seele" / «... возьми палку и побей ее (жену) сильно ..., но не со злостью, а с заботой о ее душе ...».

Крупнейший свод законов 18 века, освещающий также вопросы брачно-семейного права «Всеобщее земское право для Прусских государств» в 1794 году признает главенствующее положение в семье мужчины и законодательно одобряет «Право на умеренное применение телесных наказаний», то есть фактически легитимизирует права применения главой семейства физического наказания в отношении супруги. Несмотря на его отмену в 1812 году, закон перестал действовать только благодаря «Германскому гражданскому уложению» в 1900 году. Таким образом, телесные наказания, применяемые для поддержания дисциплины и порядка, долгое время были разрешены с законодательных позиций и моральной точки зрения.

Патриархальная иерархия полов сохраняется и в паремиологическом фонде немецкого языка. Проанализировав фразеологические единицы, включающие лексемы *Mann / мужчина, муж* и *Frau / женщина, жена*, мы пришли к выводу, что частотность употребления первой лексемы вдвое выше. По нашему мнению, данный факт еще раз подтверждает манифестацию гендерного превосходства мужчин на фоне имплицитного социального и общественного более выгодного их положения.

Существует множество пословиц с лексемами *Frau / женщина, жена* и *Ehefrau / жена, супруга*, имеющих положительный коннотативный статус. *Eine aufrichtige Ehefrau ist des Mannes bessere Hälfte / Честная жена – лучшая половина мужа; Eine tüchtige Frau ist ihres Mannes Krone / Хорошая жена – венец мужа.* Одно и то же качество у мужчин и женщин может получать различную оценку. Ср.: *Ein trinkendes Weib ist gemein / Пьющая жена – это низко; Kein echter Mann, der niemals betrunken war / Тот, кто никогда не был пьян – не настоящий мужчина.*

Можно предположить, что актуальная проблема домашнего насилия, долгое время табуированная в обществе, а именно, проблематика применения насильственных методов воздействия имеет давние традиции: *Frauen und Koteletts werden so besser, je mehr man sie klopft / Женщины и отбивные становятся лучше, чем больше их колотишь* (ср.: русск. *Жену люби как душу, а тряси как грушу*). Или, например, *Frauen und Pelze wollen oft geklopft sein / Женщины и шкуры часто хотят быть побитыми.* В то же время, народная мудрость учит не забывать: *Mann und Weib sind ein Leib / Муж и жена – одно тело; Wer da schlägt sein Weib, trifft seinen eignen Leib / Кто бьет свою жену, бьет самого себя.*

В ряде пословиц и поговорок женщины дискриминирующим их образом описываются как глупые, болтливые и наивные существа, которые противопоставляются положительным образам мужчин. Например, *Alte Weiber und Frösche quaken viel / Старые жены и лягушки много квакают; Eine schlechte Frau ist schlimmer als ein schlechter Mann / Плохая жена хуже, чем плохой муж.*

Заключение. Исходя из вышеизложенного, полагаем, образ немецкой женщины – отражение исторического и духовного развития этноса. Еще раз подчеркнем, что стереотипный образ – это упрощенные, генерализованные представления, отражающие культурно-национальные особенности восприятия роли женщины носителями немецкого языка. Думается, образ современной женщины гораздо сложнее и многообразнее, поскольку время, язык и сами женщины наполняют его новыми смыслами и коннотациями.

СЛОВАРЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ

*Н.Н. Дудкевич
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Решение целого ряда актуальных проблем современной науки во многом зависит от упорядочения терминологических систем конкретных областей знаний. Идеальная система терминов выражает логическую систему соответствующих научных знаний, не упрощая и не усложняя их.

Лингвокультурология возникла в русле антропологической тенденции в лингвистике в 90-е годы XX века. Значительной частью теоретической и методологической базой лингвокультурологии является понятийно-терминологический аппарат, представляющий собой совокупность понятий и терминов, используемых в научных исследованиях. Основу лингвокультурологических